

Communiceren met ouders van nieuwkomers: Hoe doe je dat?



Expertise Centrum - M. de Koning

Inhoud

Inleiding	3
1. Communiceren met ouders van nieuwkomers: hoe doe je dat?	4
2. Suggesties voor het taalgebruik in communicatie met buitenlanders	4
3. Communicatie met niet Nederlands sprekende ouders	5
4. Voorbeelden briefjes ondersteund met picto's	7
Bronnen	11

Inleiding

De ouders van nieuwkomers in Nederland spreken meestal nauwelijks tot onvoldoende Nederlands om alle woorden tijdens een gesprek in het Nederlands te kunnen begrijpen. Daarnaast hebben de ouders van nieuwkomers in Nederland een andere culturele achtergrond.

Een goede communicatie en afstemming met ouders is belangrijk voor het welbevinden van de leerlingen. Hiervoor is het belangrijk dat de school op de hoogte is van de verwachtingen en opvattingen van de ouders. Ouders van nieuwkomers in Nederland hebben ook hun eigen verwachtingen en opvattingen, nemen daarin hun culturele achtergronden mee en kennis van het onderwijs vanuit het land van herkomst. Hierin verschillen de ouders van nieuwkomers in Nederland. Daarbij valt te denken aan het wel of niet te maken hebben gehad met onderwijs in het land van herkomst. Het is goed voor te stellen dat ouders van nieuwkomers naast hun mogelijkheden tot communicatie in de Nederlandse taal soms nog niet voldoende op de hoogte zijn van het onderwijssysteem in Nederland en alles wat daarbij komt kijken. Laat staan dat zij weten dat ze verwachtingen, opvattingen en inbreng mogen hebben.

Om met bovenstaande rekening te houden is het goed om een aantal handreikingen te hebben over hoe te communiceren met ouders van nieuwkomers in Nederland.

1. Communiceren met ouders van nieuwkomers: hoe doe je dat?

In dit document staat informatie over het communiceren met ouders van nieuwkomers in Nederland. Veel scholen hebben tegenwoordig wel één of een aantal leerlingen die een nieuwkomer in Nederland zijn en/of leerlingen met ouders die de Nederlandse taal niet spreken. Als school en leerkracht wil men ook goed communiceren met deze ouders en is de taalbarrière vaak een struikelblok. Daarnaast nemen deze ouders hun eigen culturele achtergrond mee en zijn zij bezig om zich te integreren in de Nederlandse cultuur met het Nederlandse onderwijssysteem.

Om een overzicht te geven van bruikbare informatie is gebruik gemaakt van de website LOWAN en de ervaringen van het Expertisecentrum voor Anderstaligen. Als eerste hieronder suggesties voor het taalgebruik in de communicatie met buitenlanders. Vervolgens een aantal voorbeelden van briefjes ondersteund met picto's. De picto's komen van de site www.sclera.be waarvan zij gekopieerd kunnen worden.

2. Suggesties voor het taalgebruik in de communicatie met buitenlanders.

Bron: Nederland centrum buitenlanders:

Het Nederlands Centrum Buitenlanders geeft de volgende suggesties voor het taalgebruik:

- Stel geen vragen die slechts met 'ja' of 'nee' beantwoord kunnen worden, maar vragen die uitnodigen tot meer vertellen.
- Controleer de verstrekte informatie door bijvoorbeeld een samenvatting te geven of door enkele gegevens te checken. Dit geldt bijvoorbeeld voor afspraken die gemaakt zijn.
- Verstrek niet teveel informatie in één keer. Vat beperkte informatie in één zin samen, maar voorkom dat er teveel informatie achter elkaar wordt gegeven. Controleer of de voorafgaande informatie juist is overgekomen.
- Vermijd moeilijke woorden en zinsconstructies en zorg van tevoren voor een duidelijke omschrijving van de begrippen die niet te vertalen zijn.
- Maak gebruik van visuele middelen. Zorg voor voorbeeldexemplaren van benodigde formulieren.
- Blijf rustig, ook wanneer ouders na herhaling de uitleg of de vraag nog niet hebben begrepen. Let hierbij ook op de non-verbale aspecten. Snel of geïrriteerd gaan spreken, met bijpassende gezichtsuitdrukking is niet bevorderlijk voor de communicatie.

3. Communicatie met niet Nederlands sprekende ouders

Op de site van het LOWAN staat informatie over onderwijs aan nieuwkomers in Nederland in het primair en secundair onderwijs. Daarin is ook opgenomen de communicatie met niet-Nederlands sprekende ouders. Hieronder het stapsgewijze overzicht die het LOWAN daarvoor adviseert.



PRIMAIR ONDERWIJS

Communicatie met niet-Nederlands sprekende ouders

Bedenk: wat wil jij vertellen of wat willen de ouders aan elkaar vertellen?



Neem de tijd.

Creëer een ontspannen situatie (kopje koffie/thee + leuke ruimte). Een ruimte met een computer en/of smartphone.

Bij het communiceren met ouders: spreek

langzaam en met weinig woorden. Gebruik

visuele ondersteuning,

plaatjes/voorwerpen/gebaren.

Spreken jullie een gezamenlijke taal? Langzaam Nederlands? Engels? Duits? Zo ja, gebruik deze taal. Je kan hier achter komen door langzaam Nederlands te spreken en ouders kunnen dan aangeven met gebaren dat ze deze niet spreken. Probeer zo ook 2-3 andere talen. Ouders snappen dat je naar een gezamenlijke taal zoekt. Misschien komen zij ook met een idee.

Indien er geen gezamenlijke taal is dan beseffen jullie dit nu allebei. Wellicht hebben ouders een vertaler (vriend/familie) die via Skype kan vertalen. Bied de optie via de computer/smartphone dat ouders Skype kunnen gebruiken.

Indien ouders een beetje Nederlands spreken kan 'Google Translate' soms een oplossing bieden.



Stimuleer ouders dan om plaats te nemen achter de computer (of draai het beeldscherm en toetsenbord naar ouders toe). Zij kunnen dan 'Google Translate' gebruiken om bepaalde zinnen/woorden te communiceren.



Soms is er een ouder (of leerling) op school die kan vertalen. Deze inzet hangt af van de aard van het gesprek. Voor een vertrouwelijk gesprek is dit geen goede optie.

Indien er geen gezamenlijke taal is en ouders ook geen vrienden/familie hebben die kunnen helpen dan is een officiële tolk een goede oplossing.

Bijvoorbeeld: Tolk en Vertaalcentrum Nederlands (TVcN) – 088 255 5222



Bij het inzetten van een telefonische tolk:

- Een telefoon met speaker functie (een andere kan ook maar minder ideaal).
- Houd contact met de ouder (pas op dat je niet beiden naar de telefoon kijkt).

Contactgegevens PO

Marieke Postma

✉ m.postma@lowan.nl

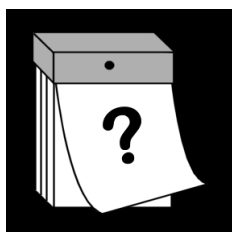
☎ +31 (0)6 28 92 57 68

25 september 2014

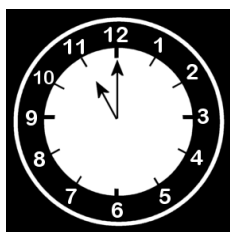
4. Voorbeelden briefjes ondersteund met picto's



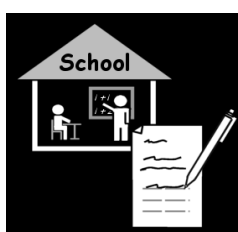
Aan de ouders van



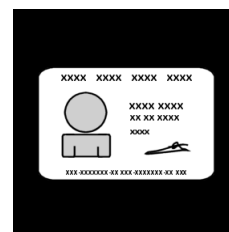
Dinsdag 10 juli



11.00 uur



inschrijven



legitimatie mee

Graag nodig ik u uit voor de inschrijving van op dinsdag 10 juli om 11.00 uur. U moet uw legitimatie en van meenemen.

Belt u als u niet kunt? 0591-659 850

Met vriendelijke groet,

Alle leerlingen zijn maandag 10 juni vrij i.v.m. Pinksteren.

10 juni 

Met vriendelijke groet,

Aan de ouders van,

..... heeft donderdag 10 oktober om 11.00 uur een afspraak bij de schoolarts. U moet daar ook bij aanwezig zijn.

Belt u als u niet kunt? (0591-659850)

				
Donderdag 10 oktober	11.00 u	De afspraak is op school ECA, Rolderbrink 128-130, Emmen	Afspraak bij de schoolarts	Ouders moeten ook komen

Met vriendelijke groet,

Schoolarts


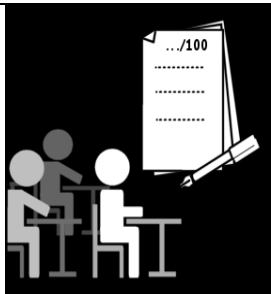

ECA

o.b.s. De Brink
Rolderbrink 128-130
7812 PK Emmen
Telefoonnummer
0591-659850

Emmen 27 mei 2019,

Betreft: NT2 toets Taalklas

Aan de ouders van,

		
<p>Taalklas</p>	<p>NT2 toets voor de Taalklas</p>	<p>Adres: Angelsloerdijk 13 7822 HK Emmen</p>

		
<p>op dinsdag 11 juni</p>	<p>om 14.00 uur tot 15.15 uur</p>	

Met vriendelijke groet,

Bronnen

www.lowan.nl

www.wij-leren.nl

www.sclera.be